

Kovács András

### A személynevek gyűjtésének nehézségei és lehetőségei Kárpátalján (Beregszász-környéki tapasztalatok alapján)

A névtudomány általános kérdései, a nevek kialakulása és fejlődése a kutatókat évszázadok óta foglalkoztatják. A nyelvészek világszerte hangsúlyozzák a névkutatás szükségességét és időszerűségét. Különösen fontosnak tartják a nagyobb területet átölelő, többszempontú névtani vizsgálatok végzését, melyekből messzemenő társadalompolitikai és kulturális következtetések vonhatók le. A kisebb területek, községek, falvak névanyagából egyöntetű vélemény szerint főként adalék szintű tanulságok, érdekességek, helyi jellegzetességek kerülhetnek felszínre. A személynevek gyűjtésének nehézségei többek között a történeti források hiányosságából adódóan világszerte is általános jelenségként foghatók fel.

Több éve vizsgálom a kárpátaljai magyar személyneveket, szülőföldem névadási szokásait. Az alábbiakban egy olyan, a címből is sejthető, összetett problémáról számolok be, mellyel a Beregszászi járás személyneveinek gyűjtése során találkoztam, azokról az akadályokról és lehetőségekről, melyek véleményem szerint főként helyi kötődésű jelenségek. Előljáróban röviden ismertetem a **kárpátaljai névtani kutatások irányvonalát, eredményeit**. Névtani kutatások Kárpátalján a 19. század közepétől, Pesty Frigyes 1864-es gyűjtésétől követhetők nyomon (Pesty 1864–65). Ezután az első jelentősebb összefoglalás 1881-ben Ungváron jelent meg Lehoczky Tivadar *Bereg vármegye monographiája* című háromkötetes helytörténeti munkájaként (Lehoczky 1881).

Kárpátalján a 20. század elejétől kezdik vizsgálni a kisebb népcsoportok, így a magyar nyelv hatását a szomszédos nyelvekre. A vizsgálatok a kárpátaljai ukrán nyelvjárások magyar névanyagára is kiterjedtek, és leginkább ukrán részről, ukrán nyelvészek tollából születtek (lásd Petrov és Panykevics munkásságát). Az 1945-ben megalakult Ungvári Állami Egyetem kutatói a kárpátaljai onomasztika egészét vizsgálva érintették a térség magyar tulajdonneveit is, ezek szomszédos nyelvekre történő hatását (pl. Halász és Csucska kutatásai). A hatvanas évektől, az egyetem Magyar Nyelv és Irodalom Tanszékének megalakulását követően magyar szemszögből is vizsgálat alá vonták a neveket. E téren Zékány Imre kutatásait kell elsőként megemlítenünk, aki a régió magyar lakosságának személynévanyagát vizsgálta. A tanszék megalakulásától kezdve a diákok körében előszeretettel szorgalmazta az onomasztikai kutatások végzését. Ezek eleinte a helynevekre terjedtek ki, de később a személynevek kérdésköre is sok évfolyamdolgozat, szakdolgozat tárgyát képezte. A szűkös anyagi

lehetőségek miatt közülük sajnos csak néhány került kiadásra, azok is főleg Magyarországon. A 90-es évek elejétől a magyar tanszéken megjelenő „Acta Hungarica” című folyóirat nyelvtudományi részében vázlatosan, terjedelmükben is szűkszavúan ugyan, de ukrán és magyar nyelven is olvashatunk az egy-egy község névanyagát feldolgozó munkák közül. Az egyetemmel párhuzamosan vizsgálják a kárpátaljai magyar nyelvet a beregszászi II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola kutatói. Az általuk évente kiadott „Acta Beregsasiensis” című gyűjtemény esetenként helyi kötődésű névtani tanulmányokat is közöl.

A jelenlegi, nagyobb lélegzetű névtani vizsgálatok túlnyomó többsége a helynevek körét gyarapítja: például 1992-ben jelent meg Horváth Katalin—Lizanec Péter—Szabó Erzsébet „Az Ungvári járás 14 településének helynevei” című kiadványa (Horváth—Lizanec—Szabó 1992), legutóbb pedig Sebestyén Zsolt készített átfogó doktori dolgozatot a Beregszászi járás helyneveinek köréből (Sebestyén 2005).

A helynevekkel ellentétben nagyobb egyenlenségekkel, hiányosságokkal találkozhatunk a személynevek terén. Vörös Ferenc egyik munkájában előrebocsátja, hogy a magyar névtani kutatások mind a mai napig adósak a határon túli magyarság névadási szokásainak tényszerű feltárásával (Vörös 1999). Ez különösen igaz a kárpátaljai személynevekre. Bátran leszögezhetjük, hogy tudatos gyűjtés anyaga, mely egy nagyobb terület személyneveit összefoglaló monográfia megszületését segítette volna, mindeddig nem látott napvilágot. Az egy-egy faluról készült önálló kiadványok a község történetén, földrajzi viszonyain, kulturális életén kívül gyakorta értekeznek az ott élt családok jellemző vezeték- és keresztnéveiről, névválasztási szokásairól, de sajnos ezek kevés számban születtek és születnek ma is. A családnevek körében részletes vizsgálatot egyedül Mizser Lajos végez, aki a régi Bereg vármegye családneveit főként sírfeliratok adatai alapján veszi számba.

**2.1. A személynevek gyűjtésének legfontosabb forrásai** az anyakönyvek. Az anyakönyvek felkutatása és számbavétele ilyen szempontból elsődleges fontosságú. Magyarországi viszonylatban ez nem okozhat különösebb problémát. Kisebbségi környezetben viszont ezzel egy időben jelentkeznek az első nehézségek. Kárpátalján az újszülötteket hivatalos formában, a mindenkorai államnyelvnek megfelelően anyakönyvezik, ebből következik, hogy a hivatalos névlisták nem minden tekintetben alkalmasak a magyar nevek vizsgálatára. Egyedüli és legfontosabb forrás az egyházak által vezetett anyakönyvek feldolgozása lehet, mivel azokat a különböző államhatalmi váltások ellenére is magyar nyelven vezették és vezetik ma is. E könyvek előzményei járási szinten több esetben is a 18. századig nyúlnak vissza.

**2.1.1.** Felmerülhet a kérdés, hogy ezzel valójában mi is a baj? Adva van a korpusz, össze kell gyűjteni a neveket, aztán már csak a feldolgozásuk marad hátra. Sajnos ez mégsem ilyen egyszerű, különösen akkor nem, ha a történeti adatokra is szükségünk van. A II. világháborút követően, mint tudjuk, a deportálások elsődleges eszközei, a kitűnő névsorok miatt, a nemzetiségi anyakönyvek voltak. Ebből adódott, hogy ahol csak teheték, felsőbb nyomást gyakorolva is, elkobozták a közösség számára pótolhatatlan értékű iratokat, közülük ily módon sok megsemmisült, elveszett. A megmaradtak, melyek túléltek e viharos események sodrát, levéltárak és anyakönyvi hivatalok mélyén várják, hogy ismét visszakérülhessenek jogos helyükre, az egyházakhoz. Ismételt felmerülhet a kérdés, mely bennem is megfogalmazódott, hogy miért nem gyűjthetők ki onnan, a hivatalokból az adatok. Erre az érintett szervek egyszerű és jogilag megkérdőjelezhetetlen nemleges válasszal felelnek. A fent nevezett egyházi könyveket személyi jogok védelmében részesítik, melynek kutatásához külön engedélyt kérnek. A kérelmet járásból területi, majd fővárosi szintre emelik, de valójában a régi anyakönyveket sem hozzáférhetővé, sem kutathatóvá nem teszik. E lépéseket végigjárva egyedüli megoldásként a parókiákon megmaradt és tovább vezetett anyakönyvek vizsgálatára fektették a fő hangsúlyt. A papoktól, gondnokoktól a kutatás szempontjából általában pozitív visszajelzést kaptunk. Sajnálatos, hogy az ily módon kutatható, főként református anyakönyvek a legjobb esetben sem nyúlnak vissza a 19. századba. A katolikusoknál is, akik általában jobb eredménnyel tudták megőrizni könyveiket, csak 1895-től vezetett anyakönyvet találtunk (a példa Kaszonyra vonatkozik). A leíró anyag történeti anyaggal való összevetéséről jelen pillanatban le kellett mondanunk. Előfordul, hogy egyes községekben anyakönyvek alapján leíró vizsgálatokat is nehezen végezhetünk. Ilyen például Papi, melynek legkorábbi adatai 1974-ből valók, vagy Bótrágy, melynek anyakönyvét 1991-től vezetik. Más esetekben pedig kisebb megszakításokkal, lásd Hetyen, vagy több éves kihagyásokkal, pl. Rafajna tartalmaznak bejegyzéseket. Ritka az a község, ahol folyamatos anyagot találunk, ilyen Som, melynek legkorábbi bejegyzése 1942-ből való. E hiányosságokat a legcélszerűbben a lakosság megkérdezésével, adatközlők bevonásával lehet pótolni. E gyűjtési módszer köztudottan időigényes és korántsem nyújt olyan hiteles, pontos képet, mint az anyakönyvek adatai.

**2.1.2.** Az anyakönyvek adatainak előhívása céljából megkíséreltünk egy addig még nagyobb területen személynevek gyűjtésére nem alkalmazott módszert, a **kérdőíves névgyűjtést**. E kijelentéskor természetesen nem feledkezhetünk meg Ördög Ferenc kutatásairól, aki szintén használt kérdőíveket (Ördög 1973), de az általunk összeállított kérdéssor sokkal bonyolultabb

és körülmények között volt az általa alkalmazottnál. A kérdőív segítségével születési adatokat, iskolai végzettséget, foglalkozást, vallást, anyanyelvet; család-, leánykori-, asszony- és keresztnévet, ezek hivatalos, ukrán változatát; a keresztnév öröklődését; szolító- és ragadványnevet, a névhez való viszonyt kívántuk rögzíteni. A kérdések ismétlődésével a gyermekek, unokák, szülők, nagyszülők és dédszülők adatait is elő kívántuk hívni. Egy-egy családon belül két űrlap kitöltését kértük (külön a férjtől és külön a feleségtől, a család legaktívabb tagjaitól), melyek szűkítés után is egyenként hatoldalnyi terjedelműek lettek. A munkával 2005-ben a próbagyűjtésig jutottunk. Több településen, de főleg szülőfalumban, jól ismert környezetben végeztük a kérdőíves felmérést, mely nem a várakozásoknak megfelelő eredményt hozott. A falubeliek előítélettel és félelemmel, gyanakvóan fogadták a személyes adataikat kikérő űrlapokat, annak ellenére is, hogy az elején röviden összefoglaltuk a kutatás célját és fontosságát, az adatok feldolgozását, közzétételét. Az emberi természetből adódóan, a legsegítőkészebb adatközlők között is csak elenyésző számban voltak olyanok, akik saját, illetve gyermekeik/unokáik és szüleik adatain kívülnagyszüleik és még kevesebben, akik dédszüleik adataira vagy nevére egyáltalán emlékeztek volna. Ebből arra a következtetésre jutottunk, hogy bármennyire is csábító volt a kérdőíves gyűjtéstől várt eredmény, a történeti adatok előhívása ily módon nem valósítható meg. Leíró szempontból viszont olyan érdekességek — gondolok itt a ragadványnevek és szolítónevek kialakulására — és pontos adatok váltak hozzáférhetővé, melyek az anyakönyvekből nem derülhetnek ki.

**2.1.3.** Harmadik lehetőség az állam által vezetett névlisták, a **gazdakönyvek** adatainak feldolgozása. A gazdakönyvek külön oldalon szerepeltetnek minden családot, tartalmazzák a család- és keresztnévet, iskolai végzettséget, foglalkozást, szülők, gyermekek nevét, melyek a névtani kutatások számára kitűnő kiindulópontot jelentenek. Ezeket öt évente megújítják, tehát elviekben a korábbiak kutathatóvá is tehetők. A gyakorlatban viszont az anyakönyvekhez hasonlóan a gazdakönyveket is személyjogi törvények óvják, a községházakon dolgozók hozzáállásától függően válhatnak csak nem hivatalosan hozzáférhetővé. További problémát jelent az is, hogy mindezt államnyelven vezetik, így magyar vonatkozásban a kutatónak kellene lefordítania a benne szereplő adatokat. A fordítás, mint tudjuk nem szerencsés vállalkozás, annál is inkább, mivel az államnyelvi névforma alapján nem minden esetben azonosítható teljes bizonyossággal a magyar név. Erre példa az orosz vagy ukrán nyelven bejegyzett *Bepeu* név, melynek a magyarban *Vörös* és *Veres* változatai is vannak. A fentiek tudatában megállapítottuk, hogy e módszerrel a névgyűjtés összefüggően nagy területen jelen helyzetben nem végezhető el. (A gazdakönyvek vagy más államnyelven vezetett — orvosi,

iskolai — nyilvántartók anyakönyvekkel való összevetése viszont érdekes jelenségek megfigyelésére adhatna lehetőséget, melynek során jól vizsgálhatóvá válnának a magyar nevek orosz/ukrán nyelvre történő átírásai. Ennek egy községen, például *Somon* belüli szembesítéséből kiderül, hogy az *Erzsébet*nek nyolcféle bejegyzése létezik, melyek javarészt írásbeli változatok: *Елизавета, Елизавета, Елизавет; Ержебет, Эржебет; Ержібет, Эржибет; Ержеубет.*)

**2.1.4.** A történelmi adatok további felkutatásának lehetőségeként kell számba vennünk a sírfeliratok, a kataszteri térképek, birtokrészleti jegyzőkönyvek, vagy a bírósági telekkönyvek anyagait. A sírfeliratok, bár feldolgozásuk viszonylag egyszerű és hatékony lehet, legcélszerűbben mégis inkább csak kiegészítésként, az érdekességek kiemeléseként alkalmazhatók. A kataszteri térképek, melyeket a helynevek kutatására általánosan használnak, korlátozottan ugyan, de lehetőséget biztosítanak a személynevek gyűjtésére is. A 19. században és a magángazdálkodás idején a falusi közösségek jellemzően földművelésből tartották fenn magukat. Ebből adódóan szinte mindenki rendelkezett kisebb-nagyobb földterületekkel, így a térképeken birtokosok nevei is sok esetben rögzítésre kerültek. Sajnálatosan ezek nincsenek minden község anyagán feltüntetve, de ahol jelen vannak, ott is csak gyakorisági szempontból vizsgálhatjuk a férfiak jellemző család- és keresztn neveit. Ebben az esetben számolnunk kell azzal a lehetőséggel is, miszerint egy földbirtokosnak a falu határában több helyütt is lehetnek birtokai, ezáltal neve is többször kerülhetett bejegyzésre, és előfordulhat névazonosság is. Ilyen szempontból utólag lehetetlen a kettőt különválasztani egymástól.

**3. Összegzés.** Az itt bemutatott lehetőségeket, mint láttuk, legtöbbször jogi akadályok nehezítik. Ukrajna (az 1991-től önálló államisággal rendelkező ország) vezetőinek feltett szándéka a nyugathoz való felzárkózás. E cél eléréséhez kisebbségi és személyjogi törvények megváltoztatására, korrigálására is szükség van. Mindezek megtörténteig, az anyakönyvek kutathatóvá tételéig egyetlen és legfontosabb tennivalónk a jelenlegi névhasználat rögzítése, ami a továbbiakban ránk, helyi kutatókra vár.

## FELHASZNÁLT IRODALOM

- Horváth Katalin—Lizanec Péter—Szabó Erzsébet 1992. *Az Ungvári járás 14 településének helynevei* Magyar Névtani Dolgozatok. 108. Budapest.
- Lehoczy Tivadar 1881–1882. *Bereg várménye monographiája* 1–3. Ungvár.
- Ördög Ferenc 1973. *Személynévizsgálatok Göcsej és Hetés területén*, Budapest.
- Pesty Frigyes kéziratos helynévgyűjtése 1864–65. Bereg megye. OSZK, Kézirattár.
- Sebestyén Zsolt 2005. *Beregvidéki helynevek nyelvi elemzése*, Budapest [ELTE, doktori disszertáció, kézirat].
- Vörös Ferenc 1999. A közösségi névadási hagyomány továbbélése a tizenéves korosztályban. *Magyar Nyelvőr* 266–285